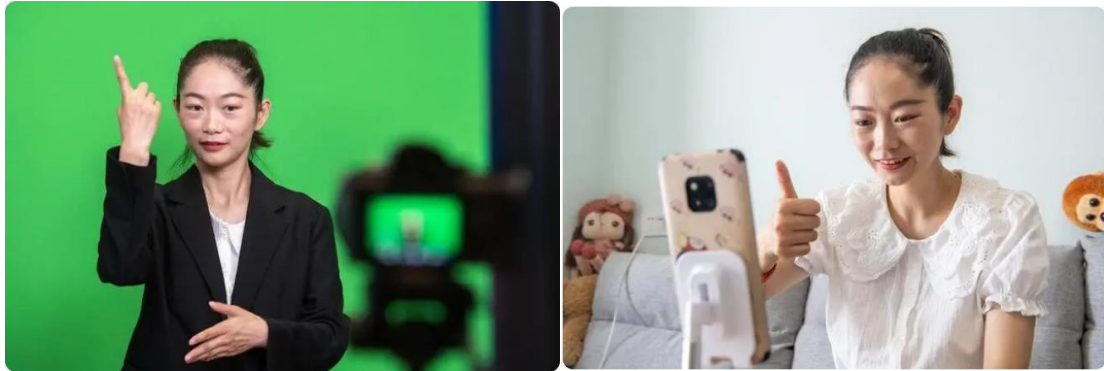


Lawyer a silent hero to people hard of hearing

文章导读：9月25日晚，央视新闻频道“新闻周刊”栏目选出的本周人物是两位“为无声者发声”的手语律师唐帅和见习律师谭婷。主持人白岩松在节目中称她“如大熊猫一般珍稀”的谭婷，是全国2700余万聋人群体中唯一通过法律职业资格考试（C证）的聋人，是中国首位聋人准律师。



CHONGQING — Dressed in a neat suit and a high **ponytail**¹, Tan Ting, a 30-year-old lawyer, is livestreaming in a studio in Southwest China's Chongqing city, with utter confidence and **professionalism**².

重庆——30岁的律师谭婷穿着整洁的西装，梳着高马尾，在中国西南部城市重庆的一家工作室里进行直播，充满自信和专业精神。

The only unusual thing in this entire arrangement is that there is no sound for this live broadcast.

整个安排中唯一不寻常的一点是，现场直播没有声音。

Tan believes that the popularization of legal knowledge for the **hearing-impaired**³ is her life's mission.

谭认为，为听障人士普及法律知识是她一生的使命。

In addition to delivering lectures on short-video sharing platforms, Tan is also readily available to offer any relevant assistance, entirely free of charge, to the hearing-impaired through other messaging apps.

除了在短视频分享平台上授课外，Tan 还可以通过其他信息应用程序免费为听障人士提供任何相关帮助。

¹ **Ponytail** ['pɒnɪteɪl] n. 马尾辫

² **Professionalism** [prə'feʃənəlɪzəm] n. 专业水平；专业素质；精湛的技艺；高超的能力；

³ **hearing-impaired** ['hɪrɪŋ ɪm'peəd] adj. 听觉受损的；有听力障碍的

Sometimes, she needs to answer more than 10 video calls in a day to help hearing-impaired people solve legal problems, ranging from household quarrels to financial disputes.

有时，她需要在一天内接听 10 多个视频电话，以帮助听障人士解决法律问题，从家庭争吵到财务纠纷。

Since the communication is based on sign language, it can often take Tan 30 or 40 minutes to figure things out. Yet she has never once **grumbled about**⁴ her voluntary work.

由于交流是基于手语的，所以 Tan 通常需要 30 或 40 分钟才能解决问题。然而，她从未抱怨过自己的志愿工作。

表达抱怨除、找茬除了文中的 grumble about 以及常用的 complain about 等的词组表达外还有以下两个也可以

1. querulous ['kwɛrələs] 英文释义为 complaining; showing that you are annoyed, 即表示抱怨的；显得恼怒的。

A querulous male voice said, 'Look, are you going to order, or what?'

一个男人不满地问：“喂，你到底要不要点菜？”

2. find fault with

You are too ready to find fault with other people.

你太喜欢挑别人的毛病了。

"I'm a hearing-impaired person myself, so I know their feelings very well. Even for people with full hearing, it's challenging to deal with legal matters. So, when it comes to people with hearing impairments, it's even more difficult," Tan says, adding that she lost her hearing in a medical accident when she was only 8 years old and communicates with others through voice transcription apps.

“我自己也是一个听障人士，所以我非常了解他们的感受。即使对于完全听力的人来说，处理法律问题也很有挑战性。所以，当涉及到听力受损的人时，这就更

⁴ grumbled about 抱怨

加困难了，”谭说。她补充道，她在 8 岁时因一次医疗事故失去了听力，并通过语音转录应用程序与他人交流。

After graduating from Chongqing Normal University in 2017, Tan joined a law firm as an assistant to Tang Shuai, a lawyer who uses **sign language**⁵ to defend hearing-impaired clients.

2017 年从重庆师范大学毕业后，谭加入了一家律师事务所，担任唐帅的助理，唐帅是一名使用手语为听障客户辩护的律师。

"I wish that more lawyers would learn sign language and promote legal knowledge among hearing-impaired citizens," Tang says, explaining the reason why he recruited Tan and 29 other hearing-impaired people to work as his assistants in 2017.

“我希望有更多的律师学习手语，并在听障公民中推广法律知识，”唐说，他解释了 2017 年招募谭和其他 29 名听障人士担任助手的原因。

Some may doubt the actual impact of his practice, but Tan's success serves as the best testimony to the **viability**⁶ of Tang's initiative.

有些人可能会怀疑他的做法的实际影响，但谭的成功是唐倡议可行性的最佳证明。

Initially, Tan felt anxious and helpless because passing the examination for legal professionals was an **uphill task**⁷.

最初，谭感到焦虑和无助，因为通过法律专业人员考试是一项艰巨的任务。

After failing the exam twice, Tan became rather despondent and felt like giving up, as she felt her three years of preparation were likely in vain and her mother was gravely ill.

两次考试不及格后，谭变得相当沮丧，她想放弃，因为她觉得自己三年的准备可能白费了，而且她的母亲病得很重。

However, her **bedridden**⁸ mother encouraged her to **soldier on**⁹. "You must take the exam. You are not living for me, but for the disadvantaged and society as a whole."

⁵ **sign language** 手语

⁶ **viability** 可行性

⁷ **uphill task** [ˌʌpˈhɪl tæsk] 艰巨的任务

⁸ **bedridden** [ˈbedrɪdn] adj. 长期卧床的

⁹ **soldier on** [ˈsouldʒər ɔ:n] (不顾困难或不愉快而) 继续坚持

然而，卧床不起的母亲鼓励她继续努力。“你必须参加考试。你不是为我而活，而是为弱势群体和整个社会而活。”

After successfully passing the exam in 2020, Tan still felt that defending a case in court was a big challenge for a **novice**¹⁰ like her. But Tang comforted her, saying "appearing in court is only part of a lawyer's job, while promoting legal knowledge among the public is a lifelong duty for every single lawyer".

在 2020 年顺利通过考试后，谭仍然觉得在法庭上辩护对像她这样的新手来说是一个巨大的挑战。但唐安慰她说，“出庭只是律师工作的一部分，而向公众宣传法律知识是每个律师的终身义务”。

Tang's enlightening words gave Tan endless motivation to continue delivering "silent law lectures".

唐先生富有启发性的话给了谭先生继续进行“无声法律讲座”的无穷动力。

More people are joining the cause to bring justice into the world's "silent" corners. In January 2021, the Southwest University of Political Science and Law launched a new major and admitted 40 law students to cultivate professional lawyers who are able to use sign language.

越来越多的人加入这项事业，为世界上“沉默”的角落伸张正义。2021 1 月，西南政法大学开设了一个新专业，招收 40 名法律专业学生，培养会使用手语的专业律师。

One of Tan's colleagues has passed the written exam of the national examination for legal professionals and is about to become the next hearing-impaired lawyer.

谭的一位同事通过了国家法律专业考试笔试，即将成为下一位听障律师。

---- 本文选自 *Chinadaily*

¹⁰ **novice** ['nɔ:vɪs] n. 新手; 初学者; 初学修士(或修女); (修会等的) 初学生;

